

СВОБОДА

СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIV. № 84 JERSEY CITY and NEW YORK, SATURDAY, MAY 3, 1997 CENTS 75 ЦЕНТИВ ДЖЕРЗІ СІТІ І НЬО ЙОРК СУБОТА, 3-го ТРАВНЯ 1997 р. Ч. 84 PIK CIV.

Парламентарна комісія перевірятиме недержавні ЗМІ

Київ (УНІАР). — У Верховній Раді України розпочалося формування спеціальної комісії для перевірки праші недержавних засобів масової інформації (ЗМІ).

Проаналізувавши дії правоохоронних органів Києва, депутати Київської Міської Ради висловили вимогу до голови київської міської державної адміністрації усунути з посади начальника Головного управління внутрішніх справ Києва М. Піддуб-

ного та його заступника В. Буднікова, оскільки вони не забезпечили виконання статті 21 про статус народного депутата і пункту 23 статті 10-ої закону про міліцію, і не забезпечили депутатом доступ до документів.

Як сказано у зверненні, спроба замовчати інцидент з побиттям депутатів та прихованням документів є симптомом утвердження авторитарного режиму за білоруським сценарієм.

Україна і Білорусь узгодили договір про кордони

Рівненщина. — Україна і Білорусь підписали 30-го квітня документи щодо позначення і демаркації державного кордону між двома країнами, повідомила УНІАР.

Заступник міністра закордонних справ України Костянтин Грищенко та амбасадор з особливих доручень міністерства закордонних справ Білорусі завердили підписати прото-

кол-опис проходження лінії кордону та альбом з 264 топографічними картами.

Довжина українсько-білоруського кордону становить 1,905,7 кілометра, третина з яких вода. Прийняті документи є основою про державний кордон, який підписується 12-го травня президентом України і Білорусі під час візиту Александра Лукашенка до Києва.

ЗСА дадуть більше грошей на ядерне роззброєння України

Вашингтон. — Україна дістане від ЗСА додатково 47 млн. дол. на знищення стратегічних ядерних ракет, успадкованих від колишнього ССР. Про це домовилися 30-го квітня міністр оборони України Олександр Кузьмук і секретар оборони ЗСА Вільям Коген, повідомив засоби масової інформації.

Угода, підписана в Пентагоні у рамках програми Нанна-Лугара про скорочення озброєнь, допоможе Україні завершити повне знищення ракет SS-19 і почати знищення сучасніших ракет далекого засягу SS-24. Досі у рамках цієї програми Вашингтон надав Києву 404 млн. дол.

На пресконференції з О. Кузьмуком, який перебував в ЗСА з триденною візитом, В. Коген похвалив рішення України стати без'ядерною державою і сказав, що Вашингтон далі допомагатиме Києву у модернізації війська. «У 1993 році Україна зробила дуже сміливий і прогресивний вибір — вона вирішила позбутися

свого ядерного арсеналу. Народ України розуміє, що безпека приходить від конструктивних союзів, а не від ядерної зброї», — сказав він.

Повістка України ядерному роззброєнню є наданням для решти світу. Обидва урядові повідомляють журналістів, що секретар оборони ЗСА приїде цього літа в Україну. О. Кузьмук подякував американцям, «за теплоту і гостинність» і сказав, що отримав задоволення від своєї візиту. Після зустрічі з переміщені американцями і військовими, зазначив він, старі уявлення про Америку, зформовані за 70 років совєтської влади, розвіялись. За його словами, обидві держави є тепер силюю, що поліпшувє свій.

Відповідаючи на запитання щодо відносин України з НАТО, О. Кузьмук сказав, що Київ ясно заявив про свій неутраляний і позбавлений статусу, який пошкод зберігається. Однак, зазначив він, все у світі міняється.

О. Мороз не бачить перешкод на шляху до ухвалення бюджету

Київ (УНІАР). — Пресова служба Верховної Ради України розповсюдила фрагмент виступу голови українського парламенту Олександра Мороза щодо перебігу бюджетного процесу в Україні.

Зазначивши, що останнім часом у політичних колах та засобах масової інформації зосереджується увага на прийнятті державного бюджету та пакету податкових законів, О. Мороз підкреслив, що прийняття згаданих документів визначається Конституцією і законами України. В Конституції сказано, що державний бюджет — це особливий закон, який ґрунтується на багатьох інших діючих законах, передусім податкових.

«Прийняття цього специфічного закону сьогодні об'єктивно ніщо не перешкоджає. Підкреслюю: об'єктивно, бо вже п'ять років, як в Україні є власне податкове законодавство. Було воно і у вересні минулого року, коли вносився бюджет, а також у січні, лютому і квітні цього року. С воно і сьогодні. Більше того, Верховна Рада давним-давно ухвалила закон про державний бюджет на 1997 рік в першому читанні», — сказав О. Мороз.

Голова Верховної Ради звернув увагу, що у світі відомі випадки, коли деякі держави роками ухваливали бюджет, а в Україні серйозні час для врегулювання економічних законів становить мінімум кілька місяців. А для запровадження нової системи оподаткування потрібно значно більше часу. Треба врахувати і те, що внесли в Урядом проєкти виявилися низькоякісними. Отже Верховна Рада зробила все можливе для швидшого їх розгляду, зазначив голова парламенту.

Враховуючи уже сказане, О. Мороз закликав ініціаторів інтриг та інсинуацій навколо бюджету і податкового законодавства самим визначитися, що вони хочуть. Якщо бюджет і податкові закони, то треба працювати над ними активніше. Як-що поміняти голову парламенту, то треба робити це згідно з Конституцією. «І давати припущення, що всім незрозумілим, бо люди давно зрозуміли, в суті чий інтриг і чекають від нас конструктивної роботи та вирішення наявних проблем», — закликав голова Верховної Ради України.

В Україні створюють адміністративне судочинство

Київ (УНІАР). — Тут відбувся семінар на тему створення в Україні системи адміністративного судочинства, організованій Радою Європи та Міністерством Юстиції України.

Таку діяльність Ради Європи спрямовано на підтримку створення в Україні системи адміністративного судочинства.

Проект є частиною спільної програми Ради Європи та Комісії європейських співтовариств у формуванні судової системи та місцевих органів

управління, а також зміни у практиці застосування законів. Учасників семінару ознайомлено з рекомендаціями та резолюціями Ради Європи у сфері адміністративного права та обговорено засади майбутнього розвитку системи адміністративного судочинства України.

Серед інших участь у семінарі взяли міністр юстиції України Сергій Головатий і заступник директора юридичного департаменту Ради Європи Марі-Оділь Відеркель.

У Києві відбулася зустріч амбасадорів

Київ (УНІАР). — 29-го квітня тимчасовий повірений у справах Голландії в Україні Адриян

Кван'єр влаштував традиційну зустріч амбасадорів країн-членів Європейського союзу, на яку був запрошений і голова Верховної Ради України Олександр Мороз. До речі, представник Голландії тепер головує на міжурядовій конференції ЄС. Після закінчення зустрічі відбулася пресконференція.

Розмова амбасадорів була присвячена як похвалено провідних напрямків взаємодії ЄС з Україною, а це передусім підтримка демократичних економічних реформ, так і проблемам європейської безпеки у широкому контексті. Про це заявив, даючи позитивну оцінку зустрічі, А. Кван'єр.

О. Мороз також розглядав контакти дипломатів, які корисні та відверті: «Зустріч наша була дуже доброзичливою, відвертою, зацікавленою, виходячи з цього, звичайно, вона вселює оптимізм». Торкаючись внутрішніх проблем, О. Мороз заявив, що певною мірою можна говорити про завершення бюджетного процесу.

Єгипет і Сирія підтримують мирний процес на Близькому Сході

Шарм аш-Шейх, Єгипет. — Тут, у цьому єгипетському курортному місті, відбулася зустріч президента Єгипту Хосні Мубарака з президентом Сирії Хафезом Асадом. На пресовій конференції після закінчення переговорів обидва керівники заявили, що арабські країни виступають за справедливе і повне мирне врегулювання, у висліді якого буде відновлено їхні зневажені права.

Єгипетський і сирійський керівники ствердили, що мирний процес на Близькому Сході тепер перебуває у замороженому стані і слід докласти всіх зусиль, щоб зрушити його з мертвої точки. Г. Мубарак підтримав Г. Асада в тому, що в даний час недовільно скликає загальноарабську вершину зустрічі, оскільки рішення попередньої наради є цілком вистачальними для знайдення виходу з кризи.

У СЕРЕДУ, 30-ГО КВІТНЯ, Білий Дім повідомив, що Чесла Клінтон, дочка Президента і його дружини Гіллари Рогазм-Клінтон вирішила наступного вересня стати студенткою Стенфордського університету в Каліфорнії. Президент і його дружина зазначили, що дуже раді рішенням їхньої дочки, а на питання чи не задалеко Челсі вибрала університет, відповіді, що до Каліфорнії літають літаки, існують і функціонують телефони, а також й, «E mail».

Говорячи про політичну і загальногромадську ситуацію в Ізраїлі, єгипетський президент підкреслив, що арабам не залежить на тому, чи зміниться там уряд, чи залишиться при владі прем'єр Бенямін Нетанягу, бо це внутрішня справа жидівської держави. «Новий уряд може продовжувати стару політику. Для нас важливіше, щоб ізраїльський народ бажав миру і вніс дійсний вклад у мирний процес», — сказав президент Г. Мубарак. Він також висловився в тому сенсі, що мирновісність зусилля 3'єднаних Штатів Америки покищо є безсумнісними.

Відповідаючи на запитання, чи має Сирія змінити зброю, президент Г. Асад вівся до такої обтічної фрази: «Той, хто тримає в руці атомову бомбу, не має морального права запитувати, чим озброєні його сусіди».

В Англії перемогли лейбористи



Т. Блейр з дружиною Шері

Лондон. — Тут у четвер, 1-го травня, в загальнобританських виборах Тоні Блейр і його Лейбористська партія здобули історичну перемогу, а тим самим закінчили 18-річне панування Консервативної партії.

Т. Блейр, випускник Оксфордського університету, за фахом адвокат, у 43-роки став наймолодшим прем'єр-міністром у цьому столітті. Велику

частину здобутої перемоги треба визнати його особисто, бо саме він ставши переможцем, змінив перебіг виборів, що Лейбористська партія відомою себе від її соціалістичної мінливості та справуючи свої зусилля на задоволення кращої майбутності всіх громадян Англії. Виступаючи перед своїми партійними однодумцями всього кілька годин (Закінчення на стор. 4)

В Україні (З інформації УНІАР)

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ ВІДВІДАЄ ЗСА

КИЇВ. — Передбачається робоча візита 14-16-го травня Президента України Леоніда Кучми до 3'єднаних Штатів Америки для переговорів з керівництвом Міжнародного валютного фонду та Світового банку. Президент України також візьме участь у засіданні Українсько-американської комісії Кучма-Гор. На засіданні обговорюватиметься проєкт використання Американо-української комісійної інфраструктури. Ще раніше, зокрема 8-го травня, планується зустріч президентів України, Росії та Молдови у Москві, у якій візьмуть участь представники Придністров'я та ОБСЕ.

ВИЯВЛЕНО ПОРУШЕННЯ

ХАРКІВ. — Комісія обласної державної адміністрації перевірила діяльність об'єднання «Харківобленення» і виявила серйозні порушення. За словами голови адміністрації Олега Дьомина, обласне енергетичне об'єднання працювало зовсім не в інтересах області і з серйозними фінансовими порушеннями. На перше квітня Харківська посада перше місце за цілою кариною справ, заведених на керівників так званих фінансових пірамід. В області порушено 23 карины справи, шість осіб розшукує міліція. В Управлінні Служби Безпеки Харківської області відбулася закрита нарада з участю керівників області. Основну увагу приділено обміню інформацією та взаємодії. Учасники наради констатували, що в області останнім часом досягнуто деякої стабілізації, зменшився спад промислового виробництва, а в деяких підприємствах зафіксовано незначний приріст виробництва. На сьогодні рівень рентабельності підприємств області становить в середньому 14 відсотків. При харківському підприємстві «Моноліт» створено спільне українсько-американське підприємство. Партнером «Моноліта» став американський концерн Ей-Бі-Сі.

ФРАКЦІЯ СОЦІАЛІСТІВ ЗАХИЩАЄ О. МОРОЗА

КИЇВ. — Парламентарна фракція Соціалістичної і Селянської партій оприлюднила заяву, у якій засудила «антиконституційні» спроби зміни керівництва Верховної Ради України та несправедливу критику законодавчого органу держави. Приводом для заяви фракції став збір підписів за усунення з посту голови парламенту Олександра Мороза. «Мета партії владі — знищити опозицію, змусити замовчати чесних народних обранців, встановити диктаторський режим», — пишуть автори заяви. Фракція також протестує про перекладання Урядом своїх вин у законодавчий орган «за зборгованості» у виплаті зарплатні, пенсії, стипендії за минулий рік та за несвоєчасну і не якісну підготовку державного бюджету на 1997 рік».

БОРГИ ОБ'ЯВЛЯЮТЬ ПОВЕРНУТИ ПОСЛУГАМИ

ХАРКІВ. — Тут відбулася пресова конференція, на якій голова підкомісії Верховної Ради України Сергій Сінченко повідомив, що при парламенті передбачається створення Юридичної комісії, яка матиме право вирішувати питання про виплату грошей пограбованим трастам вкладникам. Одним із винуватців виникнення трастових компаній Сінченко назвав державу. Та оскільки вона не може виплатити борги усім потерпілим, то одним із засобів для погашення зазначених бор-

гів, можливо буде система взаємозаліку. Тобто, вкладники трастів, які тривалий час не платять за погашення, дістануть змогу зробити залік на суму внеску із відсотками.

ПРОБЛЕМИ ЯДЕРНОЇ ПОЛІТИКИ І БЕЗПЕКИ

КИЇВ. — Голова Комісії Верховної Ради України з питань ядерної політики та ядерної безпеки академік Михайло Павловський під час зустрічі з представниками засобів масової інформації порушив проблеми бюджетного процесу, закриття Чорнобильської Атомної Електростанції та ядерної безпеки України. Питання закриття ЧАЕС він радить розглядати з двох боків: з точки зору інтересів «великої сімки» і з точки зору інтересів України. З погляду «великої сімки» ЧАЕС акційно стримує розвиток ядерної енергетики у світі. Україна як практично уже живе у ринковому середовищі, а головною ідеологією ринку є захист національних інтересів. Україна від самого початку планує будувати ЧАЕС у 2007 році. За цей час вона дала 5 у державну скарбницю близько 4 блн. дол., чого вистачило б на вирішення проблем «саркофагу» над зруйнованим реактором та інших питань. М. Павловський вірить, що Україна зможе створити самодостатню ядерну промисловість із закриттям ЧАЕС. Затримка з ухваленням бюджету привела до того, що добра ініціатива зовнішнього джерела почала невчасно виконуватися. Розгляд бюджету в парламенті передбачається на 5-8-го травня, але він буде складним, тому можливо відбудеться ще і третє читання. Ухвалення бюджету хочуть усі гілки влади, бо прийняття його «стало питанням національної безпеки України», наголосив депутат.

У СВІТІ

МИНУЛОТІЖНІВІ ПОДІЇ, ПРИПИСАНІ чеським повстанцям, тільки погіршують і без того напружену існуючу ситуацію в ній південній республіці Росії. У середу, 30-го квітня, в сусідській від Чехії республіці Інгушетії чеським міськовим урядовця, його смерть Росія приписує чеським повстанцям, що чеськські власті категорично заперечують. Минулої неділі, 27-го квітня, на залізничній станції у південній Росії вибухнула бомба, вбиваючи дві особи та ранивши 17, що Росія також приписала чеським повстанцям, а крім цього російській поліції пришлося звести бій з повстанцями, що також не допомагає в утвердженні стабільності в країні досить несповнаго замирення.

В АМЕРИЦІ

ПІСЛЯ КІЛЬКАМІСЯЧНИХ затримок у середу, 30-го квітня, Сенат голосами 85 до 13 схвалив пропозицію президентом Біллом Клінтоном кандидатуру Алєксандера Германа на становище секретаря Департаменту праці. Причиною зволікань схвалення цієї кандидатури було нічого іншого, як міжпартійні політичні порухи, бо республіканці не погоджувалися з намірами Б. Клінтона видати президентський наказ, який велів би Федеральним установам надавати пріоритетство великим контракторам фірмам, де існують робочі місця профспілки. Договірившись з Президентом, що такого наказу не буде кандидатурою секретаря Департаменту праці ухвалено без будь-яких перешкод.

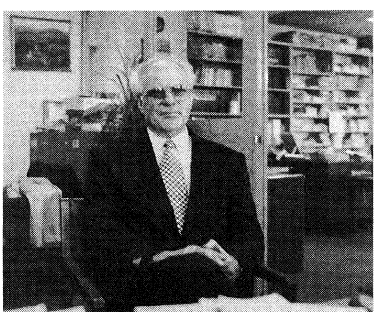
„Летимо безпосередньо до Львова!“

Джерзі Сіті, Н. Дж. (О. Кузьмівич). — З такою радісною вістю заходить до редакції „Свободи“ добре нам відомий директор „Авіаліній України“ Микола Кравець.

Так, з 14-м травня розпочинаємо постійні літа до Львова, раз у тиждень, в середу, і даємомо продавати ці літа через цілий рік!

Повідомлення про це з уст головного директора — це запевнення для всіх зацікавлених, як можна подати на сторінках нашого щоденника, бо це новина, яка цікавить усіх читачів.

Від М. Кравця довідуємось, що літа до Львова будуть без затримки з тим, що літак виплатитиме із летовища Кеннеді о год. 9-йй ввечора, а до Львова причалить о год. 11-йй ранку. З уваги на коротку смугу летовища у Львові, не можуть однак відтам



М. Кравець в редакції „Свободи“.

виплатити літаку з повним обтяженням, тому „Авіалінії України“ запланували літа до Львова для пасажирів ранком у середу випускати менший літак на 120 осіб з Львова просто на летовище в Борисполі, де

підорожуючі перейдуть до літака, який виплатить до Нью Йорку. М. Кравець запевняє нас, що пасажирів переходиють цілу перевірку квитків, бага-

(Закінчення на стор. 4)

Остат Тарнавський

Ключ

Як відходив, взяв ключ із собою —
а дві пари очей із журбою:
не збули цього ключика, сину!
Коли вернешся в пізню годину,
може двері відкрити нікому
до батьківського дому.

Заховав оцей ключ, наче спомин,
і цей спомин у серце устроїв —
та й пішов на далекі дороги
обширати нерідні поросі
і повірив, що чекає удасться
в вільнім світі знайти трохи щастя.

І лиш вечір, що споминів дим,
нагадав про утрачений дім:
розкрутився рокив обруч,
нагадав про захований ключ.

Витягас, мов радісний спомин,
даваний ключ, що у серце застроїв...
Але... рабство коротка й сірка:
хоч є ключ, то немає замка.

Там далеко, де рідний дім,
все змінилось, мов синій дим.

Вже немає батьківського дому:
від війни він завалився, від втомі;
ажке і батько, що ждав при візні,
не дочекавшись — спочив у труні.

Залишився лиш ключ.

Що він варт,
коли дім завалився — домок з карт.

3 книги „Зібрані вірші“ (1992).

УКРАЇНСЬКИХ ДІТЕЙ — ДО
УКРАЇНСЬКИХ ЛІТНІХ ТАБОРІВ!

УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК у ЗСА

запрошує громадянство

на Конференцію

з нагоди презентації спільного видання

Української Вільної Академії Наук у ЗСА

та

Українського Академічного Видавництва:

АННАЛИ (в англ. мові),
томи XVII, XVIII, XIX

ДМИТРО ЧИЖЕВСЬКИЙ

ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ
з XI-го СТ. до КІНЦЯ XIX-го СТ.

доповнена працею

ЮРІЯ ЛУЦЬКОГО

ОГЛЯД УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ
XX-го СТ.

У програмі:

Вступне слово — д-р Марко Антонович

Коментарі з приводу редакційної роботи та

перекладницької літературної діяльності

— д-р Юрій Луцький

Зауваги до української видавничої політики

— д-р Богдан Винар

Конференція відбудеться

в неділю 18-го травня 1997 р. о год. 2-й по пол.

в будинку Академії:

206 West 100 Street

New York, NY 10025

Tel.: (212) 222-1866

ПОДІЇ

СВЯТО ГЕРОІВ

Громада Кергонксон,
Н. Й., відзначить Свято
Героїв відповідною про-
грамою у неділю, 25-го
травня ц. р., в церковній
залі св. Трійці о год. 12-й
полудня.



ФУНДАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!
Ukrainian Free University
Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Володимир Барагура

КАЛІНОВИЙ МІСТ

Мистецтво оформлення

Земови Овчинникова

220 стр., ціна: \$12.00, порто: \$1.00

Мешканців світу Нью Джерсі зо-
бавляє 6% податку.

Замовити:

SVOBODA BOOK STORE

30 Montgomery Street

Jersey City, N.J. 07302

Кларенс Меннінг

Clarence A. Manning:

UKRAINE UNDER THE

SOVIETS

Published by Bookman Associ-

ates, New York, 1953, printed by

Record Press, New York City, pp.

223. Price, hard cover \$10.00.

Можна набути в книгарні

Свободи.

Мешканців світу Нью Джерсі обо-
в'язує 6% податку.

НАЙНОВІШІ ДОСЛІДИ ПРОВЕДЕНІ на 25,000
норвезьких жінок вказують на те, що правильна по-
стійна руханка охороняє перед півстраком груди. Порів-
нюючи з багатьма сидячими жінками, котрі бодяй чотири
години тижнево будь-як вправляються виказалося, що
норвезьки мали на 37 відсотків нижчу можливість за-
хворіти на півстраку груди. Дослідники переконалися,
що чим більше жінки рухалися, то можливість їхнього
захворіння на півстраку груди була мінімальною. Кілька інших менших дослідів мали подібні вис-
ліди, але з уваги на те, що ні один з них не був виріша-
льним, їм не надавалося відповідної важливості. Од-
нак коли взяли до уваги ці останні досліді, то науковці
вирішили рекомендувати жінкам якнайбільше вправ-
ляти, щоб захоронити себе від можливості такого зах-
воріння.

НАМАГАННЯ МИРНИМ ШЛЯХОМ закінчити об-
логу послістатів утримування Республіка
Тексасу в гористій околиці західного Тексасу не були
успішними, бо сепаратисти перервали зв'язок. Поліція
підтвердила, що вони не відповідають на телефонічні
дзвінки і факси, але не знають конкретної причини тако-
го їхнього поступовання, чи це наслідки їхнього ба-
жання чи може згадане обладнання зв'язку просто
поспівалося. Поліція також твердить, що переговори
були на грані можливого порозуміння з провідником
сепаратистів Ричардом МекЛареном і сподіються, що
скоро вони такі складуть зброю.



У СВІТЛУ ПАМ'ЯТІ

У світлу пам'яті померлих дорогих осіб на українській студії
в Гарвардському університеті пожегтравали:

д-р Ігор і Рома Гаїди — \$1,000* в пам'яті батьків бл. п. гім-
назійного проф. ПИЛИПА ГАЙДИ та бл. п. о. ЯРОСЛАВА і ЛЮ-
БОВИ КИРИЧЕНЬКИХ.
Орел Оксимова, дружина з родиною — \$500* в десяту
річницю смерті мужа і батька бл. п. інж. ЛЮДМИЛА ОХРИМО-
ВИЧА.

Ірина Процик — \$300 в пам'яті чоловіка бл. п. ОЛЕКСАНД-
РА ПРОЦИКА, з пожегтравлені на пожежні.

У світлу пам'яті бл. п. НІНИ МИХАЙЛІВНОЇ ПРЦАК: Ярина
Турко і Филип Бодроки, д-р Ярослав і Ніна Мігачуки — по
\$100; Наталія Миколаївна, Лідія і Адриєн Стецьки — по \$30.

Лідія Олександрівна — \$100 в пам'яті мужа бл. п. ІВАНА
ОЛЕКСАНДРОВИЧА.

Марія Робах — \$100 в пам'яті чоловіка бл. п. БОГДАНА
РОБАХА.

Галина Сиротюк — дружина, Євген Сиротюк — син — \$100*
в 100-ту річницю народження мужа і батька бл. п. проф. ПАВ-
ЛА СИРОТЮКА.

Василь Лагошник — \$100 в пам'яті бл. п. МАРІЇ ЛАГУШНИК.
Оксана Мостовик — \$100 у 40-літню річницю смерті батька
св. п. ОЛЕКСИ ІВАНОВИЧА.

д-р Володимир і Олена Федорини — \$100* в пам'яті бл. п.
д-р ТЕТЯНИ РУДАНСЬКОЇ з БАЧИНСЬКИХ.

Герт Соколик — \$100 у світлу пам'яті чоловіка бл. п. д-ра
ВАСИЛЯ СОКОЛИКА.

У світлу пам'яті бл. п. МАРІЇ ПОПАДУК: Родина — \$100;
Анна Пискович, Уляна Пискович, Анна і Катерина Помирні — по
\$50; Ніна Брик — \$30; Марія, Наталія і Ольга Домченко, Юрій і
Марія Пилипак — по \$25; Катерина Борнік — \$20.

У світлу пам'яті бл. п. ПЕТРА ГАНЧАРИКА: дружина Ірина
Ганчарик з родиною — \$100; Suburban Homes & Condos Ltd —
\$50; родина Керелєвічів — \$25; Олександр і Анна Пришпики
— \$20; Любомир Рокішський — \$10.

Степан і Марія Хемичі — \$100 в пам'яті бл. п. МАРІЇ КОХА-
НОВСЬКОЇ ЦУКІ.

д-р Марія Фішер-Слиж — \$100 в пам'яті св. п. д-ра РУ-
ДОЛФА ФІШЕРА.

Микола і Діоніза Ненадевичі — \$50 вшановуючи пам'яті
батька бл. п. о. ОЛЕКСИ НЕНАДЕВИЧА в 50-ту річницю смер-
ті.

У світлу пам'яті бл. п. інж. ЯРОСЛАВА ТКАЧА: брат Роман
Бористен-Ткач — \$50; Лідія і Адриєн Стецьки — \$30.

Юрій Олексійський — \$50 у пам'яті брата бл. п. д-ра БОГ-
ДАНА ОЛЕКСІЙСЬКОГО в 23-ту річницю смерті.

В пам'яті бл. п. д-ра ВОЛОДИМИРА ЦІХАНСЬКОГО: Лідія
Ціх — \$50; Емілія Ренер, Меланія Коржур, Агнес Хомачук,
Н. Н. — по \$20; Анатолій Лесів — \$5.

Анна Дичун — \$50 в пам'яті мужа бл. п. ЯРОСЛАВА ДЯЧУ-
НА.

Лука і Марфа Кудрики — \$50 в пам'яті бл. п. НАДІ ПІДЛІ-
СЕЙСЬКОЇ.

Василь Лагошник — \$25 в пам'яті св. п. АНТОНА НАГОР-
НОГО; \$25 в пам'яті бл. п. АННІ БАРАН і \$25 в пам'яті бл. п.
Е. ТЕРКУН.

Марія Попадюк — \$25 в пам'яті св. п. МАРТИ ДЗІБАНОВ-
СЬКОЇ.

*Складаємо щирі подяки всім жертводавцям, що використали

дорівнювальні фонди їхніх працевдаців

Дякуючи жертводавцям за пожертви, линею до Господа з

молитовним проханням, щоб дарив померлих вічним

спокоєм і радістю.

Головна Екзекутива

Фонду Катедр Українознавства.

UKRAINIAN STUDIES FUND

HARVARD UNIVERSITY

1583 Massachusetts Avenue

Cambridge, Massachusetts 02138

Національний університет "Києво-Могилянська Академія"

спільно з
Українським Народним Союзом
і Благодійним фондом "Смолоосип"

власнує 6-тижневі курси українистики

Курси: від 14-го липня до 22-го серпня 1997 р.

Програма: від 12-го липня до 25-го серпня 1997 р.

В академічній програмі:
курси вивчення української мови
лекції з новітньої української історії і літератури
Курси ведені професійними викладачами Києво-Могилянської Академії
Ознайомлення з сучасним культурним життям,
політичною ситуацією,
функціонуванням державних структур України.

Екскурсії по Києві і Україні — огляди українських історичних пам'яток:
церков, палаців, музеїв, відвідини театрів,
участь у відзначенні 6-ї річниці незалежності України.

6-ти тижневі курси — перебування в Києві — харчування — екскурсійна програма —
культурна програма і транспортне обслуговування в Україні.

\$1,750.00 - 6 тижнів

З огляду на обмежене число слухачів просимо голоситися негайно.

Зголошення до 26 травня, 1997 р.

За докладнішими інформаціями та в справі аплікації прошу телефонувати до -
УНСоюзу — Оксана Третьяк на тел: 201 451-2200, Факс: 201 451-2093КОЛЕКТИВ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОНСУЛЬСТА
УКРАЇНИ в ЧИКАГО, ІЛЛ.

висловлює глибоке співчуття Президенту Товариства
притилів Генерального консульства України в Чикаго, Іл.
Ліді Шандор та родині у зв'язку з трагічною втратою —
трагічною смертю чоловіка та батька їх дітей



бл. п.

ІВАНА ШАНДОРА

Вічна йому пам'ять!

ВІКТОР КИРИК

Генеральний консул України в Чикаго, Іл.



Ділимося сумною вісткою з членами та всією громадою,
що 30-го квітня 1997 р. відійшов у вічність в наслідок
трагічного автомобільного випадку блід Чикаго на 51-му
році життя та у повному розквіті своєї професійної
діяльності довготілий член Дирекції УАПА, голова
Стипендіального Фонду УАПА, наш дорогий друг

св. п.

адвокат

ІВАН ШАНДОР

Замість квітів на свіжій могилі покійного складасмо
250 дол. на Стипендіальний Фонд УАПА.УПРАВА УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКОЇ
ПАЛАТИ АДВОКАТІВ

Ділимося болісною вісткою, що в суботу 12-го квітня 1997 р.
з волі Всевшнього відійшов від нас

МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ, КУЗИН

бл. п.

ОСИП КОЛЦЬО

нар. 13-го березня 1926 р. в Суворій Вишні Зах. України.

ПАНАХИДА відправлена в понеділок 14-го квітня
1997 р. о год. 7-й веч. в похоронному заведенні Harris.
ПОХОРОН відправив відбувся у вісторок 15-го
квітня в церкві Богоявлення о год. 10-й рано, а описля похоро-
нено на кладовищі Holy Sepulchre Cemetery.

Залишив у глибокому смутку:

дружину — СОНЮ

синів — ІГОРЯ

ТАРАСА

дочку — УЛАНУ ЛЕСІВ з мужем ПЕТРОМ і

синами СТЕПАНКОМ, МАТИКОМ і

МИХАСЕМ

дочку — ЛЕСЮ КОЛЦЬО БІОТА з мужем

НИКОМ з доною ХРИСТОЮ

кузинку — МАРІЮ КРИХАНСЬКУ з

синами БОГДАНОМ і ЮРКОМ та

близьку і дальшу родину в ЗСА, Канаді й Україні

Нехай прибрана земля буде йому легкою!

Вічна йому пам'ять!



У глибокому смутку ділимося сумною вісткою, що 1-го
травня 1997 р. після довгої та важкої недуги
відійшов від нас у вічність

бл. п.

ТЕОДОР КАХНИЧ

ВІДВІДИНІ в неділю 4-го травня від год. 2 — 4-й по пол.
в похоронному заведенні Riolto 3205 Kennedy Blvd. Jersey
City, N. J.

ПАНАХИДА в неділю 4-го травня о год. 7:30 веч. в цьому
ж похоронному заведенні.

ПОХОРОН в понеділок 5-го травня з української като-
лицької церкви св. Петра і Павла 30 Bentley Ave., Jersey City,
N. J., а відаєк на цвинтар св. Христа в North Arlington, N. J.

У глибокому смутку залишилися:

дружина — ХРИСТИНА

дочки — ЛЕСЯ ВІРСТЮК з мужем

НЕСТОРОМ та дітми ЛЯРСИОЮ і

АДРИЯНОМ

— ЛЮБА БІЛЕСЬКА з мужем

СТЕФАНОМ

— ОЛЕНА і ОРЕН ВІРСТЮК

КАТЕРИНА БІЛЕСЬКА

сестри — СВКА КАХНИЧ і АННА ПАВЛІСЯК

з родинами в Україні

брати — НИКОЛА і ІВАН КАХНИЧ з

родинами в Україні

родина — ЛУЧЕНКО

та близька і дальша родина в ЗСА й Україні.

Париж
і КиєваВечір Українських
народних пісень
і музикиСУБОТА,
10-го ТРАВНЯ,
год. 8-ма веч.

ЦІНА КВИТКІВ \$10 і \$8

Знижка для студентів, старших людей і груп

КВИТКИ ЗАМОВЛЯТИ: 310-985-7000

6200 ATHERTON STREET CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH

CARPENTER
PERFORMING
ARTS CENTER

C.S.U.L.B.

СВЯТО УКРАЇНСЬКОГО ТАНЦЮ ТА ХОРОВОЇ МУЗИКИ



СИЗОКРИЛІ

УКРАЇНСЬКИЙ ТАНЦОВАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ

художній керівник-хореограф

РОМА ПРИЙМА-БОГАЧЕВСЬКА

ДУМКА

УКРАЇНСЬКИЙ ХОР (Н.Й.)

ЛАВРАТ ПРЕМІЙ І.М. ЛИСЕНКА

МУЗИЧНИЙ КЕРІВНИК і ДИРИГЕНТ

ВАСИЛЬ ГРЕЧИНСЬКИЙ

АКОМПАНЬЯМЕНТ ЄВГЕНІЯ ПАЛЕЙ

СПОНЗОРИ: ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА "САМОПОМІЧ" (Н.Й.)

та УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

ALICE TULLY HALL, LINCOLN CENTER - 11 ТРАВНЯ, 1997 - 7:30 PM

КВИТКИ: \$15, \$20, \$25

ALICE TULLY HALL BOX OFFICE:

"SURMA" 11 EAST 7th STREET, NY, NY:

(212) 875-5050

(212) 477-0729

© ОКСАНА ЛЕСИВСКА

Квитки будуть до набути при касі перед концертом

"Летимо..."

(Закінчення зі стор. 1)

жу і всі формальності митниці у Львові, а в Києві лише переїждять з одного літака в другий.

Це найбільш догідна можливість для туристів летіти безпосередньо до Львова з Нью Йорку і повертатися до ЗСА, і М. Кравець надіється, що наші пасажирів будуть тепер швидко користуватися. Він запевняє про тому про інші вигоди "Авіалінії України". Не всім відомо, що квитки цієї української летючої лінії є важливі цілий рік і це без будь-яких обмежень, що, як знаємо, існують у інших летючих компаніях та вимагають уважного читання всіх пояснень дрібним друком, що вказують коли і як квитки можна уживати. Знаємо також, що літаки "Авіалінії України", як нам пояснює М. Кравець, досі не мали ніяких з чих п'ять років більших проблем. А все ж відомо, що ці літаки, які досі вживаються, вимагають багато пального та не є найвищою типом. Тому американські летючі власті дозволили вживати їх лише до 2,000 років і тому, як пояснює нам М. Кравець, державні чиновники України проводять тепер конкурс на закупівлю нових літаків. Розглядається можливість закупівлі літаків "Боїнг" або "Ербас", але це все у стадії роздумів та пошуків.

У розмові з директором "Авіалінії України" довідомось також, що він планує невдовзі розпочати ще один політ до

Кієва у вікторію і напевно про це буде своєчасно повідомлена публіка, яка тепер із літнім сезоном особливо зацікавлена у добрій, під кожним оглядом, можливості відвідати Україну. Знаємо добре, що М. Кравець від початку існування "Авіалінії України" є її душею та всебічно відданий услугам туристів. Та це ж він був тут в Нью Йорку, коли "Авіалінії України" відділилися від Аерофлоту в 1993 році, він був творцем цієї відзнаки, якої сокил так схожий на тризуб та ще в національних кольорах. Він теж відкрив бюро при ч. 551, 5-та авеню, де працює безперервно із лівих п'яти працівниками та своїм заступником, бо, як пояснив нам, "треба ошаджувати". Отже працівність без вихідних днів, бо ж в невідомо є полет до Києва!

М. Кравець багато розповідає нам про важкі початки самостійності України в полетах, але про це читали наші читачі в іншому інтерв'ю. Але він з гордістю підкреслює нам через, що "Авіалінії України" за цих п'ять років здобули собі авторитет серед інших американських летючих ліній. Тому американські летючі власті дозволили вживати їх лише до 2,000 років і тому, як пояснює нам М. Кравець, державні чиновники України проводять тепер конкурс на закупівлю нових літаків. Розглядається можливість закупівлі літаків "Боїнг" або "Ербас", але це все у стадії роздумів та пошуків.

ALLICURE
Щоденно зживати - сорочки на нуд на мати!
ТІЛІШЕ \$5.25 за 3 місяці
3.5 дол. доставка в Україні
при замовленні першої дози
БЕЗКОШТОВНО подарунок
перелаті газети
"Україна і світ"
(908) 381-0355
UkrServe Co.
P.O. Box 763, Clark, NJ 07066

ПАЧКИ В УКРАЇНУ
Від 59 ц. за фунт
"Видірю пакунки з хати"
DNIPRO CO.
CLIFTON, NJ (PHILADELPHIA) NEWARK, NJ
565 Clifton Ave 1801 Cottman Ave 698 Sanford Ave
Tel. 201-916-1543 Tel. 215-728-6040 Tel. 201-373-8783

КНИЖКА ІВАННИ САВИЦЬКОЇ
"З МОГО ВІКНА"
вже в продажі. Це настріві ескізи, мальовані на кавні, життя, картини довгої минулої і недавньої, ілюстровані п'ятдесятьма фотографіями. Слогани, новелі, гуморески, цінні листи, зустрічі з Україною.
Обкладинка — Роман М. Завадович
Художнє оформлення — Роман Брух
Ціна \$20 + 3 дол. за пошту.
Виділає СУА — 20% знижки.
Адреси для замовлення:
Mr. Volodymyr Kikta 2613 Lori Ct Union, N.J. 07083 або Іwanna Sawycky 2310 W. Rice St. Chicago, Ill. 60622

Найкращий і найшвидший сервіс тільки у фірмі MIST
MEEST-AMERICA INC.
817 Pennsylvania Ave., Linden, N.J. 07036
ПАКУНКИ В УКРАЇНУ
без мита, низькі ціни
безкоштовно забираємо з дому, доставляємо за наліпками UPS
Доставляємо ДОЛЯРИ до рук адресата від 3 до 14 днів
стандартні харчові пакунки та багато іншого
За каталогом та інформацією телефонуйте до нас безкоштовно: **1-800-288-9949**
І переконайтесь, що ми:
- гарантуємо 100% доставку в короткі терміни
- в кожну хвилину дамо Вам відповідь
про виконання Вашого замовлення

двомовний, редактором його Вікторія Ріттел, а зміст може зацікавити кожного читача.

Отримуємо також останні числа туристичного журналу, що його видає в Україні Державний комітет туризму для розповсюдження по світі. "Вітаємо в Україні" його назва, а тексти подані лише англійською мовою за редакцією Олександра Горобця. Цього журналу не може, як і журналу "Авіалінії України", посоромитися справді ніхто із українців, як з містичної, так і економічної сторони. Можна лише побажати, щоб такі "візитівки" були на кожному місці та допомагали туристам в Україні, а покищо бажало усім "шасливий дороги до Львова!"

В Англії...

(Закінчення зі стор. 1)

після перемоги, він підкреслює, що "настав новий світанок" в історії країни.

Підрахунок за усіх, за винятком кількох, виборчих дільниць до англійського парламенту, котрий складається з 659 місць, вказують, що лейбористи у своїй небуденній перемозі здобули цього разу майже 180 місць, що дало їм в загальному майже 420 місць, а це дасть змогу новообраному прем'єр-міністрові відносно вільно правити країною наступних п'ять років.

Ранком у п'ятницю, 2-го травня, Джим Мейджор телефонічно привітав Блейр з перемогою і, залишаючи в останнє офіційне резиденцію англійських прем'єр-міністрів на 10 Довінг вул., попрямував до Бакінгемського палацу скласти свою резігнацію королеві Єлизаветі II. Кілька годин пізніше туди ж подався новообраний прем'єр-міністр, щоб офіційно зголосити королеві перебір урядування.



Д-р А. Лозинський

Д-р А. Лозинський в першій частині своєї доповіді довше зупинився над сучасним станом справ в Україні, подаючи рад інформації про політичні,

Пакунки на Україну
59c LB
79 ц при пересилці з наліпками через UPS
За детальними повілками телефонуйте:
Tel: (201) 763-8778
ROXOLANA
300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040
Пакунки без мита

ЛЕВ АГЕНЦІЯ
of MEEST AMERICA INC.
Посилаємо морські і авіа пакунки, (підбираємо з вашого дому), бандеролі (приміємо замовлення на бандеролі з хусток і одягу), кур'єрські послуги, продуктіві пачки, пересилка подарів в Україну, Білорусію, Прибалтику, Росію, Молдовію.
Посилки вислані через фірму MIST не обкладають митом Україну
455-B Clifton Avenue, Clifton NJ 07011
(201) 340-0500 • (201) 989-5001 • Fax: (201) 340-0272

Чесно і солідно служимо громаді
KARPATY
Export Import Ltd.
120 Runnymede Road, Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y3
ДОСТАВЛЯЄМО:
без мита гроші, речові пачки, харчові пачки, листи та документи, спадки, побутові товари, електроніку, авто, трактори
до рук адресата в Україні та інші держави
Телефонуйте за безплатними каталогами
(416) 761-9105 1-800-265-7189
KARPATY-TRAVEL
ПОПОЛДНУЄМО:
○ квитки на літак (оклюдно Air Ukraine)
○ запрошення до Канади та США
○ медичне забезпечення для відвідувачів
○ візи в Україну, Польщу та інші держави
○ відпочинок на відомих курортах
Пам'ятайте - як посылати, чи літати то через KARPATY!

Громадське віче в Норт Порті

Заходом Ад-гок комітету, що його очолює політичний діяч американської України Йосип Лисогір, відбулося в Норт Порті, Флориди, громадське віче, яке, на вимогу великої тут української громади, поставило собі за мету послідовно і виважено розв'язати питання незрозумілого асигнування потробиного об'єднання між двома існуючими центрами, треба лише доброї волі, якої, на його думку, немає в деяких, не всіх, представників делегатах УАКР, що довший вже час ведуть переговори з УАКР. Оскільки він є оптимістично наставлений і вірить, що в який чи інший спосіб прийде до порозуміння.

В довгій дискусії, в якій брала участь велика кількість учасників віча, можна було виразно відчувати бажання і потребу об'єднання, яке повинно наступити на базі компромісного узгодження не лише тих, що такі переговори проводять, але треба включати тут широку українську громаду, яка не є задоволена громадським поділом і починає сама шукати свої думки з нагоди зібрання. Нарадими проводив ред. Я. Тайвас, а А. Вокер і Н. Наваринська секретарювали.



У. Дячук

Вокер та Михайло Гарасимів, що секретарювали. У. Дячук групово в своїй доповіді представила справу поділу між УАКР і УАКР, починаючи від XIII Конгресу в Філадельфії, а тоді вказала на переговори, які вже довший час ведуться між тими двома крайовими центрами українців в Америці.

У. Дячук досить переконливо накреслила перед присутніми учасниками віча змину, яка за останніх 20 років, від часу розбиття УАКР, наступила серед українців в Америці, враховуючи тут зміну поколінь, вартостей, а тоді способу дії, яка ще більше себе встановила, коли Україна проголосила свою незалежність 1991 року. Говорячи про перешкоди, які є між УАКР і УАКР, вона вважала, що перешкоди не є в персональній площині, а радше в оним у розумінні паритетності, тобто рівності прав складових організацій, які мають творити собою одне центральне об'єднання.

У. Дячук є за пологдженням непорозуміння між двома центрами, але на базі взаємної толеранції, рівноправності "великих і малих" організацій, а тоді обдумані практичності й діловості, щоб створити, за всяку ціну, не вилити себе з одного новотвору, який себе не виправдає.

В Президії віча другої сесії були: В. Борисевич, Я. Лисогір, голова Ад-гок комітету, і Анастасія Сосієва. У. Дячук, представив чисельно зібраний аудиторій голова Управи Осередку св. Андрія в Норт Порті Роман Шраменко, який її тепло привітав в нашій великій та соборній українській громаді.

В Президії віча другої сесії були: В. Борисевич, Я. Лисогір, голова Ад-гок комітету, і Анастасія Сосієва.

В широкій дискусії, запити і коментарях, які були по доповіді, можна було, як і в попередній сесії, побачити виразний нахил громадян шукати якоїсь позитивної роз'язки двоподілу, чого не розуміють наші діти, його засуджують, а тим же стають остерою від активного українського громадського життя. А це означає в близькому майбутньому поважний регрес в багатьох справах нашого організованого життя, яке втрапить природне поповнення, почуття обов'язку та ідеального спрямування.

Громадське віче другої сесії прийняло коротку резолюцію, яка закликала до єднання, співпраці та взаємного пошанування себе, щоб тут в Америці, в країні демократичних вольностей, українці були на висоті всіх потрібних завдань, діяли відповідально і з координовано, приносячи тим же допомогу молодій українській державі, яка в багатьох випадках потребує нашої допомоги.

Українська громада в Норт Порті, яка в останніх п'ятидесяти роках чисельно та фінансово є однією з дуже активних в Америці, широким чином обременена на іхню згоду бути учасниками нашого віча, за іхні думки й слова, які вони в достойний спосіб тут представили, спілкувалися з нами й сприйняли наші побажання дружньо та з увагою.

Шукаючи позитивної роз'язки в двоподілї наших центральних установ, кінцем є притримувати всіх тих головних завдань, які нас об'єднують, які диктують нам потребу спільної праці, одної авторитетної репрезентації перед зовнішнім світом, тоді всі інші незгідно-негативні справи зменшуватимуть свою гостроту, а згодом зникнуть, як непотрібний баласт.

Роман Шраменко

ARKA Company
DEPARTMENT STORE
26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550
ПО ГУТОВИХ ЦІНАХ: книги, DVD, різноманітні матеріали для вишивання, кавни, книжки з українськими зображеннями і т. п. в АРКІ.

РОЗШУКИ
Пастівка Любомира пошукує куклу **ЖОВІРУКА** ОСИПА із села Шубарівця, повіт Сучава, Україна, який вивіхав до Канади в 1922 році, або його дитячий дошок.
Прохосьте писати:
Mr. Lastivka Liubomir N.,
3655 SE MALL #46, Portland, OR 97202, USA.

ПОСЛУГИ
АДВКАТСЬКЕ БЮРО ХРИСТИНИ КОШУЛЬ
Генеральна практика
• імміграція;
• корпоративні питання;
• запозити.
(Широкий досвід в Східній Європі, владі слов'янськими мовами)
47 Halstead Ave., Suite 201
Harrison, NY 10528
Tel: (914) 835-1882
факс: (914) 835-1629

Вже можна набути **VIDEO-ARON 7796**
"ГЕЛІА ОРЕЛ"
Свято Богдана Хмельницького
Ціна 30 дол.
Перевіряємо відео з версії перекладу на американську систему і з американської на європейську систему, 25 дол.
ARON RECORD CO.
P.O. Box 3082, L.I.C. N.Y. 1103
Tel.: (718) 721-5599

GOVT FENCED homes from pennies on \$1. Delinquent Tax, Rep's, REO's, Your Area.
Toll Free (1) 800-218-9000
Ext. H-1871
for current listings.

ПРАЦЯ
Молода жінка, яка щойно прибула з України, шукає домашню працю по догляду за дітьми або хворими особами.
Тел.: (1) 610-434-2818

\$1,000'S POSSIBLE READING BOOKS.
Part Time. At Home. Toll Free
(1) 800-218-9000
Ext. R-1871 for Listings

FUNERAL DIRECTORS
УКРАЇНСЬКА РОДИНА Є ВЛАСНИКОМ
SENKO FUNERAL HOME
213-215 Bedford Avenue
Brooklyn, N.Y. 11211
1-718-388-4416
HEMPSTEAD FUNERAL HOME
89 Peninsula Blvd.
Hempstead, N.Y. 11550
1-516-481-7460

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛЮС НАЙГРО — директор
Родина ДМИТРИЙ
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЦИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Таким, займається похоронами на цвинтарі в Банді Врку і перенесення тілеші Останки з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road 914-626-5641 Kerkhollson, New York 12446 FAX 914-626-4638
REGISTRATION FORM FOR CHEMNY'S FUN CENTER
JULY 28 - AUGUST 2, 1997
CAMPER'S FULL NAME: _____
CAMPER'S ADDRESS: _____
CITY, STATE, ZIP: _____
TELEPHONE NUMBER: _____
DATE OF BIRTH: _____
PARENT/GUARDIAN: _____
SIGNATURE OF PARENT/GUARDIAN: _____
REGISTRATION FEE \$75.00 PER CHILD IF STAYING AT SOYUZIVKA \$125.00 PER CHILD IF STAYING OFF PREMISES